

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Таскаев Сергей Валерьевич

Должность: Ректор

Дата подписания: 21.11.2025 11:16:40

Уникальный программный ключ:

04c19ec8bfb9813bbcb77a48bb9a8788b8522323

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное

учреждение высшего образования

«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Историко-филологический факультет

Кафедра теоретического и прикладного языкознания

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Современная массовая культура» по направлению подготовки

45.03.01 Филология направленности (профиля) «Русский язык как иностранный и русская культура» ФГБОУ ВО

«ЧелГУ»

Версия документа – 1	стр. 1 из 10	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____
----------------------	--------------	------------------------	---------------

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации

по дисциплине (модулю)

Теория и практика перевода в профессиональной сфере

Направление подготовки (специальность)

41.03.05 Международные отношения

Направленность (профиль)

Глобальные цивилизационные вызовы и национальная безопасность

Присваиваемая квалификация

бакалавр

Форма обучения

очная

Челябинск 2025 г.

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Историко-филологический факультет Кафедра теоретического и прикладного языкознания		
	Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Современная массовая культура» по направлению подготовки 45.03.01 Филология направленности (профиля) «Русский язык как иностранный и русская культура» ФГБОУ ВО «ЧелГУ»		
Версия документа – 1	стр. 2 из 10	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

Содержание

1. Паспорт фонда оценочных средств
2. Перечень формируемых компетенций
 - 2.1. Компетенции, закреплённые за дисциплиной
3. Содержание оценочных средств по дисциплине
 - 3.1. Виды оценочных средств
 - 3.2. Содержание оценочных средств
4. Порядок проведения и критерии оценивания промежуточной аттестации
 - 4.1. Порядок проведения промежуточной аттестации
 - 4.2. Критерии оценивания промежуточной аттестации по видам оценочных средств
 - 4.3. Результаты промежуточной аттестации и уровни сформированности компетенций

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Историко-филологический факультет Кафедра теоретического и прикладного языкознания		
	Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Современная массовая культура» по направлению подготовки 45.03.01 Филология направленности (профиля) «Русский язык как иностранный и русская культура» ФГБОУ ВО «ЧелГУ»		
Версия документа – 1	стр. 3 из 10	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Направление подготовки: *41.03.04 Международные отношения*

Направленность (профиль) *Глобальные цивилизационные вызовы и национальная безопасность*

Дисциплина: *Теория и практика перевода в профессиональной сфере*

Семестр (семестры) изучения: *4, 5, 6, 7*

Форма (формы) промежуточной аттестации: *зачет (4), экзамен (5, 6, 7)*

2. ПЕРЕЧЕНЬ ФОРМИРУЕМЫХ КОМПЕТЕНЦИЙ

2.1. Компетенции, закреплённые за дисциплиной

Изучение дисциплины «*Теория и практика перевода в профессиональной сфере*» направлено на формирование следующих компетенций:

Коды компетенции (по ФГОС)	Содержание компетенций согласно ФГОС	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине
УК-4	Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	<p>Знать: Для достижения УК-4.1. знать: теоретические концепции устной и письменной коммуникации</p> <p>Для достижения УК-4.2. знать: основные принципы деловой коммуникации</p> <p>Для достижения УК-4.3. знать: базовые категории делового общения</p> <p>Уметь: Для достижения УК-4.1. уметь: организовывать деятельность, связанную с коммуникацией на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)</p> <p>Для достижения УК-4.2. уметь: применять на практике методы устной и письменной коммуникации</p> <p>Для достижения УК-4.3. уметь: использовать в профессиональной деятельности навыки делового общения на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)</p> <p>Владеть: Для достижения УК-4.1. владеть: методами, правилами и принципами деловой коммуникации</p> <p>Для достижения УК-4.2. владеть: технологиями и навыками делового общения</p>



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Историко-филологический факультет
Кафедра теоретического и прикладного языкознания

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Современная массовая культура» по направлению подготовки
45.03.01 Филология направленности (профиля) «Русский язык как иностранный и русская культура» ФГБОУ ВО
«ЧелГУ»

Версия документа – 1	стр. 4 из 10	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____
----------------------	--------------	------------------------	---------------

		Для достижения УК-4.3. владеть: приемами повышения эффективности деловой коммуникации
ПК-6	Способен осуществлять межъязыковой перевод устных и письменных высказываний	Знать: особенности межъязыкового перевода устных и письменных высказываний Уметь: осуществлять межъязыковой перевод устных и письменных высказываний Владеть: навыками межъязыкового перевода устных и письменных высказываний

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Историко-филологический факультет Кафедра теоретического и прикладного языкознания		
	Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Современная массовая культура» по направлению подготовки 45.03.01 Филология направленности (профиля) «Русский язык как иностранный и русская культура» ФГБОУ ВО «ЧелГУ»		
Версия документа – 1	стр. 5 из 10	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

3. СОДЕРЖАНИЕ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

3.1. Виды оценочных средств

№ п/п	Код компетенции / планируемые результаты обучения	Контролируемые темы/ разделы	Наименование оценочного средства для текущего контроля	Наименование оценочного средства на промежуточной аттестации / № задания
1	УК-4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	Коммуникативная практика	Составление монолога/ диалога/ полилога	Учебная задача
2	ПК-6. Способен осуществлять межъязыковой перевод устных и письменных высказываний	Типы переводческий соответствий, аннотирование и реферирование, перевод контекстуально-обусловленной и безэквивалентной лексики	Практика перевода	Учебная задача

Типовые задания, критерии и показатели оценивания в рамках текущего контроля представлены в рабочей программе дисциплины (модуля). Полные комплекты оценочных средств и контрольно-измерительных материалов хранятся на кафедре.

3.2. Содержание оценочных средств

1. Учебная задача

Пример учебной задачи:

Compare the text with its translation and point out:

1. levels of equivalence of each translated sentence;
2. types of equivalents among the lexis (permanent (context-free), variable (context-bound), equivalent-lacking words) – 2-5 examples for each case;
3. define the main transformations in the texts.

POLLING THE PEOPLE

Opinion polls are on their strongest ground when the question put seeks to define a proposed pattern of behaviour. That is why the "will you vote conservative, labour, liberal or abstain" type of question has shown a fairly high correlation with actual election results

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Историко-филологический факультет Кафедра теоретического и прикладного языкознания		
	Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Современная массовая культура» по направлению подготовки 45.03.01 Филология направленности (профиля) «Русский язык как иностранный и русская культура» ФГБОУ ВО «ЧелГУ»		
Версия документа – 1	стр. 6 из 10	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

in spite of occasional wild lapses. Most people, whether or not they are able to rationalize their attitudes are generally aware of a change in their political allegiance or enthusiasm. The answer is therefore meaningful. For the same reason a question such as "do you think Mr. X will make a good minister?" evokes a response in which the variation has some statistical significance. But the introduction of abstract concepts immediately reduces the validity of the whole procedure. The term "standards of living", for example, means many different things to different people. It can be defined fairly precisely by economists, but it means something quite different to an old-age pensioner supporting herself in her own cottage, to a skilled printer living in a council house with a family of earning teenagers, and to the director of a large company. And since the standard of living as opposed to the illusion of higher money income, has in fact barely increased by a statistically perceptible amount within the last year, what significance should be attached to the fact that 23 per cent of those asked in the poll think that their standard of living has increased?

ОПРОСЫ ОБЩЕСТВЕННОГО МНЕНИЯ

Опросы общественного мнения оказываются наиболее достоверными, когда целью их является попытка определить возможную модель поведения опрашиваемых. К примеру, ответы на такой вопрос, как: «Будете ли вы голосовать за консерваторов, лейбористов, либералов или вообще воздержитесь от голосования?», с достаточной точностью соответствуют действительным результатам выборов, хотя не исключены случайные грубые отклонения. Большинство людей, независимо от того, в состоянии они объяснить свою позицию или нет, как правило, сознают, когда меняются их политические взгляды или активность. Поэтому получаемые от них ответы в достаточной мере достоверны. Точно так же ответы на вопросы типа «Выйдет ли, по-вашему мнению, из м-ра X. хороший министр?» имеют определенную статистическую значимость. Но введение более абстрактных формулировок существенно снижают степень достоверности получаемых ответов. Так, термин «уровень жизни» для разных людей означает разное. Экономисты могут дать этому термину достаточно точное определение, но он будет наполнен разным содержанием для одинокой пенсионерки, живущей в собственном домике, для квалифицированного печатника, дети которого уже зарабатывают, а семья живет в муниципальном доме, и для директора крупной компании. Поскольку в прошлом году уровень- жизни, вопреки иллюзиям, порождаемым повышением денежных доходов, в действительности не возрос на статистически ощутимую величину, какое значение следует придавать тому факту, что 23% опрошенных считают, что их уровень жизни повысился?

HISTORY AND HARD HEADS

Never in the long range of history has the world been in such a state of flux as it is today. Never has there been so much anxious questioning, so much doubt and bewilderment, so much examining of old institutions, existing ills, and suggested remedies. There is a continuous process of change and revolution going all over the world, and

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Историко-филологический факультет Кафедра теоретического и прикладного языкознания		
	Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Современная массовая культура» по направлению подготовки 45.03.01 Филология направленности (профиля) «Русский язык как иностранный и русская культура» ФГБОУ ВО «ЧелГУ»		
Версия документа – 1	стр. 7 из 10	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

anxious statesmen are at their wits' end and grope about in the dark. It is obvious that we are a part of this great world problem, and must be affected by world events. And yet little attempt is made to understand forces that are shaking and reforming the world before our eyes. Without this understanding history, whether past or present, becomes just a magic show with no lesson for us which might guide our future path. On the gaily-decked official stage phantom figures come and go, posing for a while as great statesmen. Their main concern is how to save the vested interests of various classes or groups; their main diversion, apart from feasting, is self-praise. Some people, blissfully ignorant of all that has happened in the last half-century, still talk the jargon of the Victorian Age and are surprised and resentful that nobody listens to them. Even the Nasmyth hammer of war and revolution and world change has failed to produce the slightest dent on their remarkably hard heads.

ТВЕРДОЛОБЫЕ И ИСТОРИЯ

Никогда за всю свою долгую историю мир так стремительно не менялся, как сейчас. Никогда еще не возникало так много тревожных вопросов, так много сомнений и замешательства, никогда так критически не пересматривались старые институты, не изучались социальные недуги и предлагаемые средства их излечения.

Этот процесс постоянных изменений и преобразований идет по всему миру, и многие государственные деятели не находят решения встающих перед ними проблем и блуждают в потемках в поисках выхода. Совершенно очевидно, что нас не могут не затрагивать эти проблемы и события, происходящие в мире. И все же мало кто пытается понять, что за силы сотрясают мир и меняют его у нас на глазах. А без такого понимания история как нашего прошлого, так и настоящего превращается в какой-то причудливый спектакль, из которого нельзя извлечь ни одного урока на будущее. На пестро разукрашенной политической арене появляются и исчезают призрачные фигуры, принимающие на какое-то время позу великих государственных мужей. Их главная забота — как сохранить привилегии отдельных классов и групп, их главное развлечение, помимо пиршеств, — это самовосхваление. Некоторые деятели в блаженном неведении всего, что произошло за последнее столетие, все еще разговаривают языком викторианской эпохи, и их удивляет и возмущает то, что их никто не слушает. Даже могучий молох войны и революционных перемен в мире не оставил ни малейшего следа на их удивительно твердых лбах.

2. Устный опрос

Примеры устного опроса

1. Определение перевода как профессии. Причины возникновения.
2. Периодизация становления переводоведения. Донаучный период.
3. Научный период - 60е гг. XX века. Причины и факторы возникновения науки о переводе, основные сферы и функции перевода.
4. Две противоположные концепции перевода. Лингвистическая сущность перевода.
5. Общий обзор основных концепций теории перевода в XX веке.
6. Виды информации и перевод (Латышев, Миньяр-Белоручев). Теории

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Историко-филологический факультет Кафедра теоретического и прикладного языкознания		
Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Современная массовая культура» по направлению подготовки 45.03.01 Филология направленности (профиля) «Русский язык как иностранный и русская культура» ФГБОУ ВО «ЧелГУ»			
Версия документа – 1	стр. 8 из 10	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

переводческих операций (трансформаций) (Вине, Дарбельне, Швейцер, Бархударов).

7. Взгляды теоретиков переводоведения Ю. Найды («динамическая модель» перевода), О. Каде и А. Нойберта («коммуникативные» концепции перевода). Теории Дж. Кэтфорда и П. Ньюмарка (основателей семантических моделей перевода).

8. Теории переводческой эквивалентности и адекватности (Рецкер, Бархударов, Швейцер, Комиссаров).

9. Предмет и задачи теории перевода. Методы исследования. Некорректность «теории непереводимости». Перевод как средство межъязыковой коммуникации.

10. Перевод как вид языкового посредничества. Коммуникативная схема перевода. Объективно-субъективный характер деятельности переводчика.

11. Типы перевода.

12. Предпереводческий анализ.

13. Аннотирование и реферирование.

14. Эквивалентность перевода при передаче функционально-ситуативного содержания оригинала. Понятие переводческой эквивалентности. Характеристика эквивалентности первого уровня.

15. Характеристика эквивалентности второго уровня. Причины изменения способа описания ситуации при переводе.

16. Характеристика эквивалентности третьего уровня. Основные виды семантической варьирования в рамках третьего типа эквивалентности. Роль функционально-ситуативного содержания высказывания в достижении эквивалентности при переводе.

17. Эквивалентность перевода при передаче семантики языковых единиц. Собственно языковые аспекты содержания высказывания. Характеристика эквивалентности четвертого уровня.

18. Характеристика эквивалентности пятого уровня. Типы вариативности при передаче лексических единиц.

19. Ситуативная и трансформационно-семантическая модели перевода.

20. Лексические и грамматические трудности перевода. Безэквивалентные единицы перевода. Реалии, широкозначные слова, фразеологизмы.

21. Перевод терминов. Ложные друзья переводчика.

22. Виды переводческих трансформаций: фонетико-графические (транслитерация и транскрибирование). Пояснить особенности этих способов перевода.

23. Морфологические и лексические трансформации. Калькирование. Лексико-семантические замены.

24. Трансформации на уровне синтаксиса. Синтаксическое уподобление. Транспозиции. Членение и объединение предложений.

25. Трансформации антонимического перевода и экспликации.

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Историко-филологический факультет Кафедра теоретического и прикладного языкознания		
	Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Современная массовая культура» по направлению подготовки 45.03.01 Филология направленности (профиля) «Русский язык как иностранный и русская культура» ФГБОУ ВО «ЧелГУ»		
Версия документа – 1	стр. 9 из 10	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

26. Трансформация компенсации. Передача игры слов, метафор, особенностей идиостиля.

27. Особенности передачи денотативного компонента смысла: смена предикатов при переводе, перевод высказываний с обратным порядком слов, передача конструкций с отглагольными существительными (охарактеризовать, привести 1-2 примера; назвать основные приемы перевода).

28. Членение и объединение высказываний при переводе, перевод свободных словосочетаний (охарактеризовать, привести 1-2 примера; назвать основные приемы перевода).

29. Особенности передачи коннотативного (экспрессивного) компонента смысла: сохранение экспрессивного эффекта, снижение экспрессивности, идиоматичность экспрессивно-стилистических средств (охарактеризовать, привести 1-3 примера для каждого случая).

30. Нормативные аспекты перевода.

31. Прагматика перевода.

32. Аннотирование и реферирование.

4. ПОРЯДОК ПРОВЕДЕНИЯ И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

4.1. Порядок проведения промежуточной аттестации

Зачет по дисциплине выставляется по итогам работы студента в семестре (текущая успеваемость) и результатам прохождения теста.

4.2. Критерии оценивания промежуточной аттестации по видам оценочных средств

4.2.1. Критерии оценивания практического задания

Отлично	Хорошо	Удовлетворительно	Неудовлетворительн о
<i>Высокий уровень освоения проверяемых компетенций</i>	<i>Средний уровень освоения проверяемых компетенций</i>	<i>Базовый уровень освоения проверяемых компетенций</i>	<i>Недостаточный уровень освоения проверяемых компетенций</i>
100–86 %	85–70 %	69–51 %	50–0 %

4.3. Результаты промежуточной аттестации и уровни сформированности компетенций

Зачтено ставится за ответ, содержащий не более 10 грамматических и лексических ошибок, использование новой лексики в монологическом высказывании.

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Историко-филологический факультет Кафедра теоретического и прикладного языкознания		
	Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Современная массовая культура» по направлению подготовки 45.03.01 Филология направленности (профиля) «Русский язык как иностранный и русская культура» ФГБОУ ВО «ЧелГУ»		
Версия документа – 1	стр. 10 из 10	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

30 баллов («отлично»): Имеются необходимые ссылки, используются дополнительные материалы, нет существенных ошибок. Ответ последовательный, вывод ясен.

20 баллов («хорошо»): Имеются основные ссылки, нет существенных ошибок. Ответ последовательный вывод ясен.

10 баллов («удовлетворительно»): Нет существенных ошибок . Ответ недостаточно последователен, вывод неясен

0 баллов («неудовлетворительно»): Есть существенные ошибки в определении применимых норм права. Нет ответа или ответ неудовлетворительный

